

EDUCAZIONE LINGUISTICA E LETTERARIA

IN UN'OTTICA PLURILINGUE

B-10-FSE-2010-1

Proposta di lavoro per i docenti - 3

I docenti preparano attività di comprensione testuale in un'ottica plurilingue e pluriculturale, utilizzando i seguenti testi da confrontare con quelli già presentati sul motivo metamorfico:

- a) *La bella e la bestia* di Perrault, in originale francese corredato dalla traduzione italiana di Collodi della fiaba (http://digilander.libero.it/il_collodi/collodi_i_racconti_delle_fate.html#fiabaXV);
- b) *Froschkönig*-*Il principe ranocchio* dei Fratelli Grimm. A questo proposito, si può proporre il confronto tra la versione originale in inglese e la versione doppiata in italiano della sequenza tratta dal film *Shrek 3*, nella quale il principe ranocchio, nella finzione re Harold, il padre di Fiona (personaggio che ribalta il motivo dello sposo animale, scegliendo di diventare per amore un'orchessa) affida al genero Shrek il regno (in italiano <http://www.youtube.com/watch?v=6fN-IF9eUaI> in inglese <https://www.youtube.com/watch?v=I7NcgNF-xFw>);
- c) *Il re serpente*, fiaba calabrese (sul motivo dello sposo animale) *trascritta* da I. Calvino in *La bella e la bestia Quindici metamorfosi di una fiaba*, postfazione di Marina Werner, Donzelli, Roma, 2002.
- d) *Lo turzo d'oro* (sui motivi dei divieti e delle prove), *Trattenemiento quarto de la lornata Quinta*, in G.B. Basile *Lo cunto de li cunti*.